2025ZAUN0064

2025-26 ETA 2026-27 GABONETAKO KANPAINETAN SARGIA PARKEAN LUDOTEKA ZERBITZUAREN KONTRATATZEA/ CONTRATACIÓN DEL SERVICIO DE LUDOTECA EN EL PARQUE DE LA SARGIA DURANTE LAS CAMPAÑAS DE NAVIDAD 2025-26 Y 2026-27

– *PRESKRIPZIO TEKNIKOEN PLEGUA* / PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS –

***ARLO SUSTATZAILEA* / ÁREA PROMOTORA**	OGASUN, ZERBITZU OROKOR ETA HIRI SUSTAPEN ARLOA / AREA DE HACIENDA, SERVICIOS GRALES. E IMPULSO CIUD
***ESPEDIENTE KODEA* / CÓDIGO EXPEDIENTE**	2025ZAUN0064

1. Klausula.- Helburua.

2025-2026 eta 2026-27 Gabonetako Kanpainak direla eta, aurreikusita dago 100 m2 inguruko karpa bat jartzea Sargia parkean, garai horretan familia bateragarri egitea erraztuko duen ludoteka-zerbitzu bat jartzeko. Era berean, aurreikusita dago tailerrak egitea eta beste udal-zerbitzu batzuek eta hiriko erakunde eta elkarteek antolatutako beste proposamen batzuk egitea.

Kontratu honen xedea Gabonetako kanpainetan Sargia parkean ludoteka eta karpako dinamizazio zerbitzua ematea da.

Cláusula 1.- Objeto.

Con motivo de las Campañas de Navidad 2025-2026 y 2026-27 está prevista la instalación de una Carpa de alrededor de 100 m2 en el Parque de la Sargía, para la ubicación en la misma de un servicio de ludoteca que facilite la conciliación familiar en dicha época, y en la que se prevé asimismo el desarrollo de talleres y, otras propuestas organizadas por otros servicios municipales y entidades y asociaciones de la ciudad.

El objeto del presente contrato es la prestación de la del servicio de ludoteca y dinamización en carpa en el Parque de la Sargia durante las Campañas de Navidad.

2. Klausula.-Eman beharreko zerbitzuaren gutxieneko ezaugarriak. Kokapena, ordutegia eta giza baliabideak.

Kontratatutako zerbitzuak Irungo Udalak Sargiako parkean instalatutako karpan kokatuko dira, haurren izotz-pistaren ondoan, honako gutxieneko baldintza hauen arabera_

1.- Irekitzeko ordutegia.

a.-2025-26 Gabonetako Kanpaina

Jarduerak 2025ko abenduaren 19tik 2026ko urtarrilaren 5ra bitartean egingo dira, biak barne, eta ludoteka irekitzeko gutxieneko ordutegi honen arabera:

Cláusula 2.- Características mínimas del servicio a prestar. Ubicación, horario y medios humanos.

La prestación de los servicios contratados se realizará en la carpa instalada por el Ayuntamiento de Irun en el Parque de la Sargia, junto a la pista de hielo infantil, conforme a las siguientes requisitos mínimos:

1.- Horario de apertura.

a.- Campaña de Navidad 2025-26.

Las actividades se desarrollarán desde el 19 de diciembre de 2025 hasta el 5 de enero de 2026, ambos inclusive; y conforme al siguiente horario mínimo de

Sinadura elektronikoaren egilea eta data / Autor y fecha de la firma electrónica
Edurne Aitzu Elizagaray DIRECTORA HACIENDA SERVICIOS GENERALES E IMPULSO DE CIUDAD (20/06/2025 13:50 CEST)
Dokumentua balioztatzeko / Verificación del documento en:
http://www.irun.org/validador
Balioztapen kodea/Código de verificación: T6ZK-IRQ7-0KNN-0K4C

apertura de la ludoteca:

EGUNA/DIA	*ORDUTEGIA/HORARIO*	
	Goizez-Mañana	*Arratsaldez-Tarde*
Abenduak 19	*Itxita - cerrado*	*17:30-20:00*
Abenduak 20	*11:00-13:30*	*17:30-20:00*
Abenduak 21	*Itxita - cerrado*	*Itxita-cerrado*
Abenduak 22tik 23ra/ 22 a 23 de diciembre	*11:00-13:30*	*17:30-20:00*
Abenduak 24/24 de diciembre	*11:00-13:30*	*Itxita-cerrado*
Abenduak 25/ 25 de diciembre	*Itxita - cerrado*	*Itxita-cerrado*
Abenduak 26tik 30era/26 a 30 de diciembre	*11:00-13:30*	*17:30-20:00*
Abenduak 31/31 de diciembre	*11:00-13:30*	*Itxita-cerrado*
Urtarrilak 1 /1 de enero	*Itxita - cerrado*	*Itxita-cerrado*
Urtarrilak 2tik 4ra/2 a 4 de enero	*11:00-13:30*	*17:30-20:00*
Urtarrilak 5/5 de enero	*11:00-13:30*	*Itxita-cerrado*

b.- 2026-27 Gabonetako Kanpaina:

EGUNA/DIA	*ORDUTEGIA/HORARIO*	
	Goizez-Mañana	*Arratsaldez-Tarde*
Abenduak 18	*Itxita - cerrado*	*17:30-20:00*
Abenduak 19-20	*11:00-13:30*	*17:30-20:00*
Abenduak 21	*Itxita - cerrado*	*Itxita-cerrado*
Abenduak 22tik 23ra/ 22 a 23 de diciembre	*11:00-13:30*	*17:30-20:00*
Abenduak 24/24 de diciembre	*11:00-13:30*	*Itxita-cerrado*
Abenduak 25/ 25 de diciembre	*Itxita - cerrado*	*Itxita-cerrado*
Abenduak 26tik 30era/26 a 30 de diciembre	*11:00-13:30*	*17:30-20:00*
Abenduak 31/31 de diciembre	*11:00-13:30*	*Itxita-cerrado*
Urtarrilak 1 /1 de enero	*Itxita - cerrado*	*Itxita-cerrado*
Urtarrilak 2tik 4ra/2 a 4 de enero	*11:00-13:30*	*17:30-20:00*
Urtarrilak 5/5 de enero	*11:00-13:30*	*Itxita-cerrado*

b.- Campaña de Navidad 2026-27.

2. Gutxieneko giza baliabideak.

Zerbitzua emateko gutxieneko langileak honako hauek izango dira:

.- 2 dinamizatzaile ludoteka zerbitzua ematen den orduetan.

.- Zerbitzuko eta udaleko teknikariekiko etengabeko koordinazio eta komunikazioko koordinatzaile/arduradun 1.

2. Medios humanos mínimos.

El personal mínimo para la prestación del servicio será el siguiente:

.- 2 dinamizadores/as durante las horas de prestación del servicio de ludoteca.

.- 1 persona coordinadora/responsable del servicio y de la coordinación y comunicación constante con el personal técnico del Ayuntamiento.

Zerbitzu horri atxikitako langile guztiek elebidunak izan beharko dute, euskaraz eta gaztelaniaz. Horri dagokionez, agiri honen 5. Klausulan eskatutako mailak dituztela egiaztatu beharko da.

Halaber, giza baliabideen proposamenarekin batera, proposatutako pertsona bakoitzaren Sexu Delituen Ziurtagiria aurkeztu beharko da.

Todo el personal adscrito a la prestación de este servicio deberá ser bilingüe en euskera y castellano. A este respecto se deberá acreditar que cuentan con los niveles exigidos en la cláusula 5ª de este Pliego.

Asimismo, junto con la propuesta de medios personales habrá de adjuntarse el Certificado de Delitos de Naturaleza Sexual de cada una de las personas propuestas.

3. Klausula. Beste jarduera batzuk.

Ludoteka-zerbitzuaz eta haren jarduera erregularrez gain, baloratuko da enpresak gutxienez 5 jarduera osagarrien proposamena aurkeztea (tailer espezializatuak, ikuskizun txikiak, etab.), familia osoaren gozamenerako.

Jarduera erregulartzat hartuko dira haurrei soilik zuzendutako aisialdiko jarduerak, hala nola marrazketa-tailerrak, eskulanak, mahai-jokoak, eta abar, erregulartasunez eta proposamenean jasotzen diren maiztasun eta ordutegiekin eskainiko direnak.

Jarduera osagarritzat hartuko dira proposamenean jsotzen diren jarduerak, proposamenean irregular gisa jasotzen ez direnak eta familia osoari irekita daudenak.

Cláusula 3.- Otras actividades.

Además del servicio de ludoteca y las actividades regulares de la misma, se valorará la presentación por parte de la empresa de una propuesta de al menos 5 actividades complementarias (talleres especializados, pequeños espectáculos etc…) abiertas al disfrute de toda la familia.

Se entenderá por actividades regulares, las actividades de ocio dirigidas exclusivamente a los niños y niñas, tales como: talleres de dibujo, manualidades, juegos de mesa etc.., que se ofrecerán de manera regular y con la frecuencia y horarios que recojan en la propuesta.

Se entenderá por actividades complementarias las actividades que se recojan en la propuesta, distintas a las recogidas como regulares en la propuesta, abiertas al disfrute de toda la familia.

4. Klausula.- Enpresa esleipendunaren betebeharrak.

Enpresa esleipenduna Irungo Udalarekin koordinatuko da uneoro.

Era berean, ekitaldian inplikatutako hornitzaile guztiekin koordinatuko da.

Enpresa esleipenduna lukoteka zerbitzua eta haren jarduera osagarriak kudeatzeaz, programatzeaz eta dinamizatzeaz arduratuko da, 2025-26 eta 2026-27ko Gabonetako kanpainetan Sargia parkean horretarako instalatutako karpan.

Empresa esleipenduna arduratuko da tailerrak eta

Cláusula 4.- Obligaciones de la empresa adjudicataria.

La empresa adjudicataria se coordinará en todo momento con el Ayuntamiento de Irun.

Así mismo, será quien se coordine con todos los proveedores implicados en el acto.

La empresa adjudicataria se encargará de la gestión, programación y dinamización del servicio de ludoteca y, sus actividades complementarias, en la carpa al efecto instalada en el Parque de la Sargia durante las campañas de Navidad 2025-2026 y 2026-27.

La empresa adjudicataria se encargará de facilitar

jarduera irregular eta osagarriak egiteko behar den material guztia emateaz, bai eta materiala lekuz aldatzeas, espazioa abian jartzeaz eta espazioa desmuntatzeaz ere (mahaiak, aulkiak, dekorazioa, etab.)

todo el material necesario para la realización de los talleres y actividades regulares y complementarias, así como del traslado del material, puesta en marcha del espacio y desmontaje de éste (mesas, sillas, decoración etc…)

Halaber, ludotekako espazioa girotzeaz arduratuko da.

Asimismo, se encargará de la ambientación del espacio de ludoteca.

Jarduerak euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira.

Las actividades se desarrollarán en euskera y castellano.

Zerbitzua ematen den bitartean, Irungo Udalak izendatzen dituen langileekin etengabeko harremanetarako bitarteko bat izan beharkodu, teléfono mugikorreko zenbaki baten bidez.

Deberá mantener durante el periodo de prestación del servicio un medio de contacto continuo a través de un número de teléfono móvil, con el personal responsable que designe el Ayuntamiento de Irun.

Iraganean gorabeherarik gertatuz gero, enpresa esleipendunak idatziz jakinarazi beharko ditu gorabeherak, gertatu diren egunean bertan.

En caso de que en el transcurso se produjesen incidencias la empresa adjudicataria deberá trasladar por escrito las incidencias acaecidas en el propio día en el que hayan sucedido.

Zerbitzuaren garapenari buruzko azken txostena aurkeztu beharko du, eta bertan, gutxienez, honako datu hauek jaso beharko dira:

Deberá presentar un informe final sobre el transcurso del servicio en el que al menos deben constar los siguientes datos:

- Parte hartu duten haurren kopurua, egunen arabera banakatuta.
- Izandako gorabeherak eta nola konpondu diren.

- Número de niños y niñas participantes desglosado por días.
- Incidencias acaecidas y como han sido resueltas.

5. Klausula. Hizkuntz baldintzak.

Clausula 5. Condiciones lingüísticas.

Esleipendunak baldintza hauek betez eman behar du zerbitzua:

La empresa adjudicataria debe prestar el servicio cumpliendo las siguientes condiciones:

Zerbitzuaren erabiltzaileek edozein hizkuntz ofizial erabiltzeko eskubidea dute, beraz, hitz egiten duten hizkuntzan artatuak izango dira; ezingo zaie eskatu hizkuntza ofizial batean edo bestean hitz egin dezaten. Komunikazioan kontratu honen menpeko langileak hasten badira euskara erabiliko dute eta erabiltzaileak erabakiko du euskaraz ala gaztelaniaz jarraitu. Publiko elebidun batentzako komunikazioak lehenengo euskaraz eta gero gaztelaniaz egingo dira. Zerbitzuaren erabiltzaileak haur edo gazteak direnean euskara erabiliko da komunikaziorako.

Las personas usuarias del servicio tienen derecho a usar cualquiera de las dos lenguas oficiales debiendo ser atendidos en el idioma en que se expresen, sin poder solicitarles que se expresen en una u otra lengua. Si la comunicación la inicia personal adscrito al contrato inicialmente usará el euskera y será el usuario/a quien decida comunicarse en euskera o en castellano. Las comunicaciones dirigidas a un público bilingüe se realizarán primero en euskera y después en castellano. En el caso de que las personas usuarias del servicio sean niños/as o jóvenes se utilizará el euskera como idioma de comunicación.

Ahoz, audioz edo ikus-entzunezkoen bitartez erabiltzaileari ematen zaizkion mezuak eta

Los mensajes y comunicaciones orales, de audio o audiovisuales destinados al usuario/a se realizarán en

komunikazioak euskaraz, edo elebietan egingo dira, euskarari lehentasuna emanez (lehenengo euskaraz eta gero gaztelaniaz). Haur eta gazteei zuzendutakoak euskara hutsez egingo dira.

euskera, o en bilingüe dando prioridad al euskera (primero en euskera y después en castellano). Los mensajes destinados a niños/as y jóvenes se realizarán solo en euskera.

Kontratuari lotutako kartelak, panelak, errotulu eta hizkuntz paisaia oro har (ludotekako espazioaren girotzea) euskaraz edo elebietan egingo dira, euskarari lehentasuna emanez (euskarazkoa goian, ezkerraldean, handiagoa edo letra lodiz; eta gaztelaniazkoa behean, eskuinean, txikiago edo letra arruntaz).

La cartelería, paneles, rótulos y el paisaje lingüístico en general relacionado con el contrato (ambientación del espacio de ludoteca) se realizará en euskera o en bilingüe dando prioridad al euskera (el euskera arriba o a la izquierda o en negrita; y el castellano abajo, a la derecha, más pequeño o no negrita).

Bi hizkuntzetan oso antzekoak diren edo piktogramen bidez transmititu daitezkeen mezu edo izen oro euskaraz bakarrik jarriko da.

Todo mensaje o denominación que sea muy similar en las dos lenguas o se pueda transmitir por pictogramas se colocará solo en euskera.

Zerbitzua ematen duten enplegatuek testua edo edozein informazio daraman identifikaziorik (txartela, plaka…) edota uniformerik balute, testu hori euskaraz ala elebietan egongo da.

Si el personal que presta el servicio llevará cualquier identificación (tarjeta, placa…) y/o uniformes que incluyan texto o cualquier información, esta estará en euskera o en bilingüe.

Jarduerak egiteko erabili beharreko materialak eta gainerako baliabideak, bai ohizko jarduerentzako zuzenduak bai eta jarduera osagarriak familia osoarentzako zuzenduak (tailer espezializatuak, ikuskizun txikiak, etab.), ele bitan edo euskaraz bakarrik egon beharko dira, jarduera horiek hizkuntza horretan bakarrik egiten badira.

Los materiales y demás recursos a emplear para la realización de las actividades, tanto regulares como complementarias para toda la familia (talleres especializados, pequeños espectáculos, etc.), deberán estar en bilingüe o solo en euskera en el caso de que se lleven a cabo exclusivamente en este idioma.

Enpresak udal arduradunekin aritzeko jartzen duen koordinatzaileak horretarako ahoz zein idatzizko euskarazko maila nahikoa izan beharko du.

El/la coordinador/a de la empresa con los responsables municipales del contrato debe tener conocimiento de euskera suficiente para llevar a cabo esta interlocución, tanto a nivel oral como escrito, en esta lengua.

Kontratatzaile eta kontratistaren arteko komunikazio idatzien euskarriak euskaraz edo elebietan lan egiteko prestatuak egongo dira.

Los soportes para las comunicaciones escritas entre el contratador-contratista deberán estar preparados para trabajar en euskera o en bilingüe.

Kontratuari lotuta, udalari entregatu behar zaizkion dokumentu ez publiko edo barneko guztiak, hala nola fakturak, memoriak, parteak…, euskaraz edo elebietan idatzita egongo dira, euskarari lehentasuna emanez (euskarazkoa goian, ezkerraldean, handiagoa edo letra lodiz; eta gaztelaniazkoa behean, eskuinean, txikiago edo letra arruntaz).

Todos los documentos no públicos o internos relativos al contrato, como facturas, memorias, partes…, que deban entregarse al Ayuntamiento se deberán realizar en euskera o en bilingüe dando prioridad al euskera (el euskera arriba o a la izquierda o en negrita; y el castellano abajo, a la derecha, más pequeño o no negrita).

Subrogatzeko balizko obligazioen kalterik gabe, ziurtatu beharko da kontratuari atxikitako langileek euskararen ezagutza-maila nahikoa dutela zerbitzu egokia eman ahal izateko. Ordezkapenak egin edo langile berriak kontratatu behar direnean alderdi hori kontuan izan beharko da. Kontratua kudeatzeko enpresak langileei formazioa emango balie, euskaraz edo elebietan beharko du.

Sin perjuicio de las posibles obligaciones de subrogación, deberá asegurarse que el personal adscrito al contrato tiene el conocimiento del euskera adecuado para atender correctamente al servicio. En el caso de sustituciones o contratación de nuevo personal se tendrá en cuenta este aspecto. La formación que la empresa imparta a los trabajadores para la gestión del contrato será en euskera o bilingüe.

Herritarren hizkuntza-eskubideak eta euskararen eta gaztelaniaren hizkuntza-ofizialtasunaren erregulazioa bermatzeko, beharrezko euskara maila hau da: dinamizatzaileentzako euskara-maila B2 da, eta koordinatzailearentzako C1, Hizkuntzan Europako Erreferentzi Marko Bateratua arabera.

Para garantizar los derechos lingüísticos de los ciudadanos y el cumplimiento de la regulación de oficialidad lingüística del euskera y el castellano, el nivel de euskera requerido para lo/as dinamizadores/as es el B2 y para quien ocupe el puesto de coordinador/a el C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas, en el caso del coordinador/a y los dinamizadores/as.

Dagokion titulu ofizialarekin egiaztatu beharko da.

Se deberá acreditar con el título oficial correspondiente.

Hizkuntz Baldintza klausula honek klausula administratibo berezien pleguko (KABP) KONTRATISTAREN ESKUBIDEAK ETA OBLIGAZIOAK atalean hizkuntza ofizialtasun bikoitzari buruz xedatutakoa osatzen du. Esleipendunak beti ere Irungo Udalean eta udalerrian euskararen erabilera normalizatzeko arauei buruzko udal Ordenantza bete beharko du, eta baita euskararen erabilera Normalizatzeko Plana ere. Kontratuaren arduradunari dagokio hizkuntz baldintza hauek kontrola eta jarraipena.

Esta cláusula de condiciones lingüísticas complementa lo establecido respecto a la doble oficialidad lingüística en la relativa a los DERECHOS Y OBLIGACIONES DEL CONTRATISTA del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares (PCAP). El adjudicatario deberá cumplir la Ordenanza municipal sobre normas para la normalización del uso del euskera en el Ayuntamiento y municipio de Irun, así como el Plan de Normalización del uso del euskera. Corresponde al responsable del contrato el control y seguimiento de estas condiciones lingüísticas.

6. klausula. Udalaren betebeharrak

- Enpresa esleipendunak zerbitzuak emateko egiten duen programazioari oniritzia ematea.

- Enpresa esleipendunarekin koordinatzea uneoro.

- Enpresa esleipendunari jabari publikoko espazioa libre eta erabilgarria ematea, kontratuaren xedea garatzeko.
- Enpresa esleipendunari 2025-2026 eta 2026-27 Gabonetako kanpainetarako berariaz sortutako ilustrazio edo diseinu ofizialak ematea.
- Enpresa esleipendunari Irungo Udalak izendatutako langile arduradunen datuak ematea.

- Kontratuaren prezioa ordaintzea, enpresa esleipendunak dagokion fakturak aurkeztu eta indarrean dauden xedapenetan ezarritako izapideak bete ondoren.

Cláusula 6.- Obligaciones del Ayuntamiento

-Dar el visto bueno a la programación que la empresa adjudicataria realice en el desarrollo de la prestación de servicios.
-Coordinarse con la empresa adjudicataria en todo momento.
-Facilitar a la empresa adjudicataria el espacio de dominio público libre y practicable para el desarrollo del objeto del contrato.
-Facilitar a la empresa adjudicataria la ilustración o diseño oficial creado expresamente para las campañas de Navidad 2025-2026 y 2026-27.
-Facilitar a la empresa adjudicataria los datos del personal responsable que designe el Ayuntamiento de Irun.
-Abonar el precio del contrato, previa presentación por la empresa adjudicataria de las facturas correspondientes y el cumplimiento de los trámites establecidos en las disposiciones vigentes.

7. Klausula- Berdintasuna.

Zerbitzuan egiten diren jarduera guztietan aintzat hartuko da genero-ikuspegia; berdintasuna bultzatzeko.

Cláusula 7.- Igualdad.

Todas las actividades que se realicen deberán incorporar la perspectiva de género, con el fin de promover la igualdad.

Era berean, hizkuntza ez sexista erabiliko da, bai zerbitzuaren berezko jardueran bai kontratua egikaritzerakoan zerbitzuak sortzen dituen dokumentazio edo komunikazio- eta hedapen-euskarri guztietan.

Asimismo, se hará un uso no sexista del lenguaje, tanto en la actividad propia del servicio como en toda documentación o soportes de comunicación y difusión que el servicio produzca durante la ejecución del contrato.